

## SAMENVATTINGEN - RÉSUMÉS - ABSTRACTS

### **Les ‘traîtres’ derrière les barreaux. Approche pénitentiaire de la répression de l’incivisme à travers les détenus des prisons de Mons et Charleroi (1918-1925)**

FLORENTIN DAWAGNE

Cet article entend appréhender un sujet historique déjà étudié, celui de la répression de l’incivisme, via un axe de recherche inédit, celui de la prison. Cet axe permet d’entrer dans un monde judiciaire et pénitentiaire en pleine mutation dans lequel les réformes menées par le Ministre de la Justice, Émile Vandervelde, se superposent à la répression des inciviques. L’approche pénitentiaire que nous avons développée repose sur le traitement qualitatif et quantitatif d’un corpus de sources variées telles que les sources pénitentiaires et judiciaires, la presse et de nombreux travaux-sources. A partir des 710 inciviques et étrangers en séjour illégal détenus dans les prisons de Mons et Charleroi entre novembre 1918 et décembre 1925, nous avons envisagé une triple problématique reposant sur l’élaboration du profil de l’incivique, la mesure des arrestations ainsi que l’étude des pratiques pénitentiaires.

D’abord, l’étude du profil de l’incivique hennuyer a révélé qu’il était principalement poursuivi pour des faits de secours à l’ennemi et de dénonciation. Il apparaît également que l’incivique se distinguait du détenu de droit commun, notamment de par son origine sociale plus aisée. Ensuite, nous avons montré que plus de la moitié des arrestations avaient été effectuées par la justice militaire durant les premiers mois de la répression et que, en raison de son caractère exceptionnel, cette répression était entachée de nombreux vices de procédures. Par ailleurs, l’analyse des motifs de sorties des étrangers détenus dans les deux prisons hennuyères a permis d’éclairer certaines spécificités du traitement qui leur était réservé aux lendemains du conflit. Enfin, en plaçant l’incivique et l’administration pénitentiaire en vis-à-vis, nous avons étudié

le ressenti de l’incivique face à la prison ainsi que le regard de l’administration à son égard en soulignant que sa vision de l’incivique était formatée par le poids des représentations collectives.

### **The ‘traitors’ behind bars. Penitentiary approach to the repression of incivism through the holdings of the prisons of Mons and Charleroi (1918-1925)**

FLORENTIN DAWAGNE

This article intends to tackle a historical subject that has already been studied, that of the repression of incivism, via a new line of research, that of prison. This approach allows us to enter a judicial and penitentiary world that is undergoing major changes in which the reforms carried out by the Minister of Justice, Emile Vandervelde, are stacked on top of the repression of the uncivilized. The penitentiary approach that we have developed is based on the qualitative and quantitative treatment of a body of varied sources such as penitentiary and judicial sources, the press and numerous source works. From the 710 uncivilized and illegally staying foreigners detained in the prisons of Mons and Charleroi between November 1918 and December 1925, we considered three major problems: the establishment of the profile of the uncivilized, the measurement of the arrests as well as the study of the penitentiary practices.

First, a study of the profile of the uncivilized hennuyer revealed that he was mainly prosecuted for acts of aiding the enemy and denunciation. It also appears that the uncivil prisoner was distinguished from the common law prisoner, notably by his or her more affluent social origin. Secondly, it was shown that more than half of the arrests had been made by the military justice system during the first months of the repression and that, due to its exceptional nature, this repression was marred by numerous procedural flaws. In addition, an

analysis of the reasons for the release of foreigners detained in the two prisons in Hainaut has shed light on certain specific features of the treatment reserved for them in the aftermath of the conflict. Finally, by placing the uncivil and the prison administration opposite each other, we studied the feeling of the uncivil towards the prison as well as the administration's view of it, stressing that its vision of the uncivil was shaped by the influence of public representations.

**De 'verraders' achter de tralies.  
Een penitentiaire benadering van  
de bestraffing van het incivisme:  
de gedetineerden in de gevangenissen  
van Bergen en Charleroi (1918-1925)**

FLORENTIN DAWAGNE

Dit artikel bekijkt een al eerder bestudeerd onderwerp vanuit een nieuwe invalshoek: die van het gevangeniswezen. Die benadering maakt het mogelijk binnen te treden in een juridische en penitentiaire wereld in verandering waarin de hervormingen van minister van Justitie Emile Vandervelde vermengd werden met de bestraffing van het incivisme.

De penitentiaire benadering die we ontwikkeld hebben is gebaseerd op een kwantitatieve en kwalitatieve analyse van een gevarieerd bronnen-corpus zoals juridische en penitentiaire bronnen, de pers en tijdsdocumenten. Op basis van de 710 incivieken en illegaal verblijvende vreemdelingen opgesloten in de gevangenissen van Bergen en Charleroi tussen november 1918 en december 1925, hebben we een drievoudige problematiek ontwikkeld, waarin de aanhoudingen, het profiel van de gedetineerden en de penitentiaire praktijk centraal staan.

Het profiel van de Henegouwse inciviek toont aan dat de meesten werden veroordeeld voor hulp aan de vijand en verklikking. Verder blijkt dat de inciviek zich onderscheidde van de gedetineerde van gemeen recht door zijn hogere sociale afkomst. Verder hebben we aangetoond dat meer dan

de helft van de aanhoudingen door het militair gerecht in de eerste maanden gebeurden en dat er, als gevolg van het uitzonderlijke karakter, verschillende procedurefouten werden gemaakt.

De analyse van de motieven voor het beëindigen van de opsluiting van de vreemdelingen in beide Henegouwse gevangenissen brengt bepaalde specifieke kenmerken van hun behandeling na de oorlog aan het licht. Tenslotte hebben we door de inciviek en de gevangenisadministratie tegenover elkaar te plaatsen onderzocht hoe de inciviek zijn opsluiting beleefde en hoe de administratie hen bekeek, waarbij moet onderlijnd worden dat de visie op de inciviek bepaald werd door het gewicht van collectieve representaties.

**The 'Settler Moment' in Belgian  
Africa: Europeans in the Belgian  
Congo and Ruanda-Urundi  
during the Second World War**

GUY BUD

This article examines the political trajectories of the European population of the Belgian Congo during the Second World War. In particular, it makes the case for the Second World War as a largely forgotten historical 'moment' of assertiveness. It argues that the unique circumstances presented by the conflict allowed the white population of the colony to make a pitch for an unprecedented level of political power and influence. Two particular aspects of this process are examined. First, the article considers the sense of political possibility created by new wartime contacts between the Belgian Congo and the rest of the continent, in particular the Union of South Africa. Second, it examines the colonial population's experimentation with new forms of political mobilisation. Though they would ultimately fail in their pursuit of a niche within the governance of the colony, their example helps us to think differently about the late colonial history of the Congo and, hopefully, by doing so offers something of a corrective to a focus on the war years as the prelude to decolonization.